

**Отзыв официального оппонента  
о диссертации Кулешовой Валерии Олеговны  
«Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и  
когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика  
(филологические науки)**

Терминосистемы являются неотъемлемой составляющей лексического состава языка, и в научном сообществе уделяется особое внимание их изучению. В качестве объектов исследования всё чаще выступают технические специальности, в рамках которых формируется соответствующая лексика языка профессионально ориентированной науки. Теория фотонных кристаллов является новым, активно разрабатываемым в последние десятилетия научным направлением физики, поэтому описание, унификация и стандартизация терминологии этой сферы знаний позволят систематизировать теоретический аппарат нового научного направления, тем самым способствуя его развитию. В связи с этим представляется важным поддержать работу Валерии Олеговны Кулешовой, которая нацелена на комплексном исследовании терминосистемы фотонных кристаллов.

**Актуальность** данного диссертационного исследования не вызывает сомнения, поскольку представляется важным упорядочение и разработка словаря терминов теории фотонных кристаллов, а также существует необходимость переосмысления некоторых методологических принципов создания подобных терминологических словарей. Необходимо отметить, что глубокого изучения и описания профессиональной лексики в области фотонных кристаллов ранее не проводилось, и специальных словарей данной сферы знаний до настоящего момента не существовало. Всё это делает данную исследовательскую работу особенно актуальной для развития науки и преподавания.

**Объектом** данного диссертационного исследования является терминология предметной области «Фотонные кристаллы».

**Предмет** исследования составляют структурно-семантические, когнитивные и прагма-функциональные характеристики терминов данной предметной области, представленных в русском и английском языках, а также переводческие алгоритмы, которые позволяют адекватно передать выявленные характеристики английских терминов на русский язык.

Основная **цель** диссертационного исследования Кулешовой В.О. заключается в комплексном исследовании терминосистемы фотонных кристаллов с учетом системного и когнитивного подходов, направленном на реконструкцию концептосферы теории фотонных кристаллов и уточнение принципов составления терминосистемы конкретной науки.

**Научная новизна** работы видится в том, что в ней впервые на основе системного и когнитивного подходов исследуется структурно-семантическая

и прагма-функциональная специфика системной организации терминосистемы «Фотонные кристаллы»; в соответствии с отобранными источниками произведено понятийное членение и определена структура предметной области «Фотонные кристаллы», выделены основные тематические группы и подгруппы, формирующие терминосистему «Фотонные кристаллы», выявлены связанные с ней ключевые концепты и семантические поля.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что она вносит определённый вклад в разработку теории создания специализированных терминологических словарей, предлагая в качестве основы интегративную модель, включающую в себя системный, когнитивный и прагма-функциональный подходы.

В результате исследования Валерия Олеговна сумела выделить 117 узкоспециализированных терминов, которые вошли в опубликованный краткий учебный англо-русский словарь, предназначенный для специалистов, связанных с исследованиями в области фотонных кристаллов, а также разработала методические указания для магистрантов и аспирантов университета ИТМО (Информационных технологий, механики и оптики) по самостоятельной подготовке узкоспециализированных словарей какой-либо предметной области знаний.

**Практическая значимость** проводимого исследования состоит в возможности использования его результатов в преподавании английского языка для технических специальностей, в общетеоретических курсах по лексикологии и теории перевода, в лексикографической практике при составлении словарей и учебных пособий. Разработанное диссертантом учебно-методическое пособие используется на занятиях по английскому языку для профессиональных целей и академическому английскому языку у магистрантов и аспирантов университета ИТМО, что подтверждается актом о внедрении.

Диссертация Кулешовой В.О. представляет собой хорошо структурированное, последовательное изложение, направленное на достижение цели и решение поставленных задач исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка и приложения в виде разработанного автором методического пособия для студентов. Каждая глава сопровождается выводами, которые логично интерпретируются в заключительной части работы.

В Главе 1 «Теоретические проблемы терминоведения» рассмотрены различные определения понятий «термин» и «терминосистема», при этом соискатель в качестве основы выбирает определения, сформулированные Владимиром Моисеевичем Лейчиком. В этой же главе приведен качественный обзор научных публикаций по терминоведению, описаны функции и характеристики термина в ЯСЦ, общая специфика терминов фотонных кристаллов. Автор делает вывод о том, что термины необходимо «рассматривать в трех аспектах: когнитивном, семантическом и прагматическом», при этом в каждом из выделенных аспектов «термин

выполняет ограниченные функции, чем отличается от других единиц языка». Также представляется интересным сделанный вывод о том, что «общенаучные термины выполняют контекстообразующую функцию, в то время как межотраслевые термины выполняют интегрирующую функцию и являются базой специального языка, а узкоспециальные термины задают его вектор». Данные выводы звучат впервые и подчёркивают теоретическую значимость работы.

В Главе 2 проведён комплексный всесторонний анализ терминосистемы теории фотонных кристаллов по следующим направлениям: анализ в рамках терминоведческого подхода (согласно концепции В.М. Лейчика), морфолого-синтаксический анализ, анализ тематической структуры (в соответствии с производственными циклами изготовления фотонных кристаллов), анализ семантической структуры, когнитивный анализ, концептуальный анализ, отдельно проведён анализ ключевых концептов терминосистемы и соотнесение всех сделанных по итогам работы выводов. Проведённая работа подчёркивает отличные знания и умение соискателя в использовании широкого круга лингвистических методов, в зависимости от решаемых задач исследования. Особый интерес представляет концепция диссертанта об «общеупотребительном ядре термина», которое позволяет терминам «мигрировать из одного подъязыка в другой» (с.79). В.О. Кулешова предлагает в качестве схемы семантической структуры термина использовать модель кристалла, а именно пятиугольник с симметрией вокруг «ядра», при этом в качестве вершин пятиугольника выступают термин, референт, дефиниция, понятие и прагматический аспект, а в качестве «ядра» - «внутреннее общеупотребительное значение термина» (с.83). Такой подход представляется абсолютно новым в теории термина и заслуживает внимания научного сообщества.

В Главе 3 «Принципы составления словника терминосистемы ФК с учетом системного и когнитивного подходов в терминоведении» проведён обзор и анализ существующих словарей английского и русского языков по оптике и физике, включая популярные электронные ресурсы; сформулированы основные принципы создания двуязычного англо-русского словаря фотонных кристаллов, описана его роль в формировании языковой компетенции у студентов технических вузов.

В Главе 4 «Специфика переводных терминов в терминосистеме ФК» рассмотрены основные способы создания русскоязычных эквивалентов английских терминов ФК, включённых в составленный соискателем словарь.

При общей положительной оценке диссертации В.О. Кулешовой необходимо выделить некоторые моменты, вызывающие вопросы:

1. На основе анализа дефиниций в работе были выделены пять ключевых концептов терминосистемы. Могут ли выделенные ключевые концепты изменяться по мере развития терминологии фотонных кристаллов? Могут ли ключевые концепты такой отрасли знаний, как фотонные кристаллы, отличаться в английском и русском языках?

2. Терминология предметной области ФК относится к новым, только создаваемым терминологиям. Можно ли считать англоязычную и русскоязычную терминологию ФК стихийно складывающимися, или в них уже на данный момент присутствуют определённая структурность и системность терминов? Будет ли в дальнейшем развиваться данная терминология в той организационно-тематической структуре, которую выделила автор?

3. На с.104 соискатель пишет: «Ключевые концепты – это своего рода пропускной «шлюз» между терминосистемой конкретной науки и терминосистемами других наук, с одной стороны и, с другой стороны, это ментальная рамка, которая формирует границы конкретной терминосистемы». Каким образом происходит пополнение терминосистем? Как ключевые концепты терминосистем могут быть взаимосвязаны с «общеупотребительным ядром термина», о котором пишет соискатель во второй главе работы?

4. Современная наука характеризуется междисциплинарностью. Так, например, всё труднее становится точно определить, относится ли какое-то новое научное открытие исключительно к области физики, химии, математике или биологии. Многие термины имеют одинаковое или близкое значение сразу в нескольких терминосистемах. По мнению соискателя, существует ли необходимость в настоящее время продолжать говорить о таких терминосистемах как «Физика», «Биология», или «Химия», или, принимая во внимание «стирание границ» терминосистем, следует стремиться к выделению общенаучных и узкоспециальных терминов?

5. Привлекался ли эксперт в области фотонных кристаллов по итогам проведенной работы для оценки корректности выводов?

Высказанные замечания не затрагивают основных достоинств работы и не снижают значимости сделанных автором выводов. Диссертация В.О. Кулешовой представляет собой законченное и логически-продуманное исследование актуальной лингвистической проблемы, проведенное с привлечением обширной теоретической базы и эмпирического материала. Соискателю удалось раскрыть тему, решить все задачи исследования и подтвердить положения, выдвинутые на защиту. Необходимо подчеркнуть высокую эрудированность диссертанта в области физики, химии и современных технологий.

Автореферат отражает содержание диссертации, а выступления соискателя на различных международных конференциях и опубликованные публикации по теме исследования (всего 13 публикаций, в том числе, 7 ВАКовских статей и одна статья в международной базе Web of Science Core Collection) подтверждают апробацию работы.

Диссертационное исследование В.О. Кулешовой «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» соответствует критериям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года

№ 842, паспорту научной специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и профилю диссертационного совета 24.2.411.05; а его автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат и публикации автора отражают содержание, основные идеи и результаты исследования.

~~17.07.2023г.~~ 19.08.2023г.

Зубкова Марина Анатольевна  
кандидат филологических наук  
(специальность 10.02.19 – Теория языка)  
Тел.: 89206873908  
e-mail: [mary.zubkova2013@yandex.ru](mailto:mary.zubkova2013@yandex.ru)  
Адрес: 170022, г. Тверь, ул. Стартовая, д.13, кв.56

*Зубкова Марина Анатольевна* *МЗ*  
*Исправленному на "19.08.2023г." верить.* *МЗ*

Российская Федерация

Город Тверь. Тверская область

Девятнадцатого августа две тысячи двадцать третьего года

Я, Буданова Ольга Владимировна, нотариус Тверского городского нотариального округа Тверской области, свидетельствую подлинность подписи Зубковой Марины Анатольевны.  
Подпись сделана в моем присутствии.  
Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 69/61-н/69-2023-4-1365

Уплачено за совершение нотариального действия: 1000 руб. 00 коп.



О.В. Буданова

Исправленному на: "19.08.2023 г." верить.

Нотариус



О.В. Буданова

Итого, пронумеровано,  
прошнуровано, скреплено  
печатью 3 № 26 листов  
Нотариус

